

TNC

法 國 情 懷

佛瑞《安魂曲》



TNC法國情懷～佛瑞《安魂曲》

Fauré : Requiem

節目名稱	TNC法國情懷～佛瑞《安魂曲》
演出日期	2023年8月23日(星期三)晚上7:30
演出地點	臺北國家音樂廳
演出人員	指 挥：馬丁·謝貝斯塔 (Martin Schebesta) 女高音：林玲慧 男中音：丁一憲 (Ilhun Jung) 鋼 琴：張文馨 合 唱：國立實驗合唱團 (TNC) 樂 團：國立臺北教育大學音樂系管弦樂團

指導
單位 |  教育部

主辦
單位 |  國立實驗合唱團 | 協辦
單位 |  國立臺北教育大學 | 資助
單位 |  長榮桂冠酒店 (台北)
EVERGREEN LAUREL HOTEL
(TAIPEI)



曲目



Lili Boulanger

(莉莉·布朗薏)

1. Hymne au soleil (太陽頌歌)

領唱：林于暄

2. Sous bois (樹林下)

3. Pendant la tempête (暴風雨期間)

4. Soir sur la plaine (平原之夜)

獨唱：林玲慧 / 領唱：陳章健、張林子軒

5. Les Sirènes (海妖)

獨唱：林玲慧

6. Pour les funérailles d'un soldat (一位士兵的葬禮)

獨唱：丁一憲

7. Soleils de septembre (九月的太陽)

領唱：林于暄



中場休息



Gabriel Fauré : Requiem, Op. 48

(佛瑞：安魂曲，作品48)

1. Introït et Kyrie (進堂詠與垂憐經)

2. Offertoire (奉獻詠)

3. Sanctus (聖哉經)

4. Pie Jesu (慈悲的耶穌)

5. Agnus Dei et Lux Aeterna (羔羊經與永恆光輝)

6. Libera me (請拯救我)

7. In Paradisum (在天堂)



晚安



作曲家簡介

莉莉·布朗惹 (Lili Boulanger)

莉莉·布朗惹為佛瑞的學生，更是首位獲得法國羅馬大獎(Prix de Rome)的女性。莉莉出生於音樂世家，在音樂的薰陶下成長。佛瑞作為布朗惹一家的好友及音樂教師，很早便發覺莉莉在音樂上的才能及天賦。在和聲的色彩及詞曲間的呼應，也深深受德布西(Claude Debussy)及歐內格(Arthur Honegger)影響，進而產生獨樹一格的音樂色彩。但天妒英才，莉莉年僅24歲便逝世。儘管如此，她還是留下大量的音樂作品，其中合唱作品占了很大一部分。本場演出所選的合唱作品為世俗的作品，優美的旋律線條、富有個人特色的和聲、豐富的合聲織度、歌詞與樂曲的呼應，處處洋溢著作曲家的才華。

佛瑞 (Gabriel Fauré)

佛瑞為法國作曲家、管風琴家、鋼琴家以及音樂教育家。佛瑞前承聖桑，後繼者則有拉威爾與德布西；曾任馬德列奴教堂風琴師，以及巴黎音樂院教授及院長等職，對於法國近代音樂發展起了軸承作用。佛瑞的音樂作品時常充滿著法式浪漫的氛圍，以聲樂及室內樂聞名，在和聲與旋律的語法上也影響了許多後人。

1845年出生的佛瑞，幼年時被身為教育家的父親送進當時知名作曲家尼德梅耶(Louis Niedermeyer)創立的音樂學校，學習風琴與作曲。然而在1861年尼德梅耶去世後，當時已相當著名的作曲家聖桑成為了他的代課老師。佛瑞以優秀的成績畢業，在作曲、和聲、鋼琴等領域，都獲得了獎項。後來與聖桑結為良師益友，並追隨聖桑致力於復興法國音樂精神，對於法國古典音樂的發展上貢獻良多。佛瑞於1924年因肺炎逝於巴黎，享年七十九歲，在他的葬禮上，後人也安排演奏他著名的《安魂曲》，期盼這位偉大的音樂家宛如他的樂曲中所描述般美好與安詳。

演出人員簡介

指揮 | 馬丁·謝貝斯塔 (Martin Schebesta)

馬丁·謝貝斯塔，維也納國家歌劇院合唱團指揮、維也納音樂協會世界藝術歌曲合唱節藝術總監、維也納國際合唱比賽暨音樂節藝術總監。出生於下維也納茲維特，畢業於國立維也納音樂院，於合唱方面師事厄文·歐特納，向漢斯·哈瑟布克學習管風琴。接者在薩爾茲堡莫札特音樂院跟隨米夏埃爾·基蘭深造指揮藝術。

1993 – 1995 擔任 J. M. Hauer – Konservatorium Wiener Neustadt 指導代表。

1998 – 1999 擔任維也納約瑟夫市劇院舞台音樂指導。

1994 – 2007 擔任世界著名維也納兒童合唱團指揮，於歐、亞洲與美洲各地巡迴。在世界重要音樂會登台。維也納音樂協會與音樂廳、柏林愛樂、皇家節慶音樂廳與倫敦巴比肯音樂中心、紐約卡內基、東京三多利廳等。)

2007 – 迄今 擔任維也納國家歌劇院合唱團指揮、維也納霍夫堡皇宮音樂總監、維也納音樂協會世界藝術歌曲合唱節藝術總監、維也納國際合唱比賽暨音樂節藝術總監。

謝貝斯塔應邀在奧地利與世界各地指導過無數的合唱團、指揮，並在各種不同的音樂比賽擔任評審。身為專業指揮家，謝貝斯塔帶領過許多團體，例如薩爾茲堡莫札特管弦樂團、奧地利聯邦劇院管弦樂團、維也納室內管弦樂團，約翰史特勞斯管弦樂團、維也納獨唱家、下巴伐利亞愛樂、捷克布德攸維奇愛樂、澳門青年管弦樂團等。此外謝貝斯塔於 1995、2002 與 2004 年帶領維也納兒童合唱團蒞台演出；2009 至 2014 年間多次帶領國立維也納歌劇院合唱團來台演出貝多芬第九號交響曲。2014 年起，持續獲邀指揮國立實驗合唱團於台北國家音樂廳演出；2018 年起獲聘為國立實驗合唱團音樂總監。





女高音 | 林玲慧

畢業於義大利布雷夏國立音樂院，2007 年、2011 年以最高成績取得聲樂與室內樂最高雙文憑。現為國立臺北教育大學音樂系專任教授暨系主任。

國內重要演出包括 2012 年與國家交響樂團 NSO 交響樂團錄製「樂典 08 – 錢南章」專輯之《四首原住民藝術歌曲》獲金曲獎「最佳演唱獎」入圍及 NSO 跨國歌劇浦契尼《蝴蝶夫人》擔任女主角蝴蝶。

2013年兩廳院主辦威爾第《安魂曲》擔任女高音獨唱；

2017年國立臺灣交響樂團 NTSO 主辦浦契尼《瑪儂雷思考》擔任女主角；

2019年 NSO 與國家兩廳院 TIFA 臺灣國際藝術節浦契尼《托斯卡》擔任女主角及衛武營藝術中心主辦於衛武營歌劇院浦契尼《杜蘭朵》擔任柳兒一角；

2020年臺中國家歌劇院主辦於臺中歌劇院浦契尼《波西米亞人》擔任女主角。



男中音 | 丁一憲 (Ilhun Jung)

南韓炙手可熱的男中音，2009至2015年間擔任德國德勒斯登森柏歌劇院(Semperoper Dresden)駐院獨唱家，在許多歌劇作品中擔綱男中音要角。畢業於韓國首爾國立大學，於德國慕尼黑音樂戲劇學院取得歌劇、神劇／藝術歌曲最高演唱文憑。以《卡門》鬥牛士(Escamillo)一角，獲得瑞士國家比賽第一名，更以這個腳色正式在歐洲出道。之後，開始受邀至歐洲許多重要劇院及音樂節演出，包含瑞士巴塞爾劇院(Theater Basel)、德國慕尼黑攝政王劇院(Prinzregententheater)、法國梅茨大都會歌劇院(Opéra Théâtre de Metz)、瑞士蘇黎世音樂廳(Tonhalle-Orchester Zürich)、德勒斯登音樂節等，亦經常與韓國國立歌劇團、首爾大都會歌劇院合作，演出經驗非常的豐富。現為國立臺灣藝術大學音樂系專任助理教授。

鋼琴 | 張文馨

2013 年考取義大利布雷西亞音樂院、2017 年考取義大利菲耶索萊音樂學院、2019 年畢業於義大利布雷西亞音樂院取得鋼琴演奏最高文憑，曾師事陳盤安教授、張欽全教授、布梭尼大賽得主鋼琴家 Giampaolo Stuani。現為國立實驗合唱團鋼琴伴奏。

在校期間多次贏得音樂院 Capitanio 獎項第一名以及 Lyons di Brescia 室內樂獎學金，並於 2015 年在布雷西亞大劇院舉辦個人獨奏會。曾獲國際大賽 Giuseppe Acerbi 室內樂組第三名、國際鋼琴比賽 Giuseppe Acerbi 第二名並獲得現代音樂特獎、義大利 Tadini 國際鋼琴大賽第二名。曾參與 Festival Margola 國際音樂節、歐洲國際音樂節、LeXGiornate 國際音樂節及 Pianistico internazionale di brescia e bergamo 音樂節。





國立實驗合唱團

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國74年輔導成立國立實驗合唱團，迄今38年已演出超過800場，現由國立臺灣師範大學吳正己校長擔任團長，2007至2012年間，聘請國際知名合唱指揮葛羅絲曼教授（Agnes Grossmann，前維也納兒童合唱團音樂總監）擔任音樂總監；2018年8月起，聘請世界著名維也納國家歌劇院合唱團指揮馬丁·謝貝斯塔（Martin Schebesta）擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。

曾應邀至全球十餘國演唱，包括：美國、加拿大、法國、義大利、奧地利、匈牙利、捷克、西班牙、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、澳洲、紐西蘭、夏威夷、巴拿馬、尼加拉瓜……等地，將臺灣歌唱藝術帶至國際舞台。2011年應邀至義大利參加教廷梵蒂岡協辦之洛雷托（Loreto）國際聖樂節，優異表現獲國際樂壇一致讚賞，身兼國家音樂大使之任務。

合唱團優異表現成為國際知名音樂團體來臺演出爭相邀請合作對象，包括：世界知名指揮家辛諾波里（G. Sinopoli）、馬舒（K. Masur）、哈汀（D. Harding）、霍內克（M. Honeck）、謝貝斯塔（M. Schebesta）、久石讓（J. Hisaishi）、葛濟夫（V. Gergiev）、拉圖（S. Rattle）、俄國馬林斯基劇院交響樂團（2014）、德國柏林愛樂交響樂團（2016）；「卡瑞拉斯經典之夜」、「卡瑞拉斯跨年音樂會」擔任合唱演出（2003、2006）、維也納國家歌劇院合唱團聯合演唱布拉姆斯「德意志安魂曲」（2008）、貝多芬「合唱」交響曲（2009、2011、2014）、義大利盲人男高音「波伽利演唱會」（2015）等。

國立實驗合唱團亦為國內大型音樂活動不可或缺的團體，曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「玫瑰騎士」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十、十一、十四、十五屆總統、副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「國慶快樂頌—全國星空音樂會」、「中華民國102、109、111年國慶典禮」等國家重要慶典演唱。

演唱曲目極廣，含括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇、歌劇等，合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家，亦是國內聲樂家培育的搖籃，國內許多知名聲樂家均曾在此接受過訓練。平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向職業合唱團的目標邁進。

演出人員名單 — 國立實驗合唱團

團長 | 吳正己

音樂總監 | 馬丁 · 謝貝斯塔 (Martin Schebesta)

鋼琴 | 張文馨

副總幹事 | 康基祐

聲部長

人事幹事 | 張箕文

女高音 | 陳玟潔

演出幹事 | 張林子軒

女低音 | 吳慧安

資料幹事 | 徐宜均

男高音 | 陳章健

總務幹事 | 王沛馨

男低音 | 康基祐

女高音 |

陳玟潔 黃鈺軒 王沛馨 張箕文 吳孟璇 謝岱凌 陳佳瑜 劉姿妘

徐宜均 曾語晏 張曼琳 李文茵 蔡婕綸 陳彥婷

女中音 |

吳慧安 林毓窈 劉芸菁 林于暄 廖德蘭 王丹宜 黃筑筠 陳芳琪

男高音 |

陳章健 李崇林 蕭道賢 林伯彥 何千禧 曾孟喆 張哲睿 謝炳煌

陳君豪

男低音 |

康基祐 趙炳昇 張林子軒 彭謹行 廖偉傑 卓根在 陳名傑 林子騫



國立臺北教育大學音樂學系管弦樂團

國立臺北教育大學管弦樂團成立於民國76年，團員由本系所主副修管弦樂器及敲擊樂器學生90餘人組成，每週固定2小時之合奏訓練課程。成立之初至民國93年1月皆由留西德管弦樂指揮大師張大勝教授指導，爾後歷經郭聯昌教授、謝宜君教授指導，民國94年8月由留美許瀞心教授指揮，民國96年2月敦聘郭聯昌教授指揮，現由王雅蕙教授及Lev Solodovnikov教授帶領演奏各樂派之經典名曲。

本團每年於國家音樂廳演出，此外，亦舉辦協奏曲之夜、至各地區學校等巡迴演出，除推廣音樂落實生活化外，亦增進同學之專。

指導教授 | 王雅蕙

畢業於美國UCLA及新加坡國立大學合辦的EMBA由新加坡國立大學全額獎學金贊助。現為國立臺北教育大學專任副教授。曾任新加坡國立大學副教授兼楊秀桃音樂學院樂團音樂總監、長榮交響樂團音樂總監兼首席指揮、美國俄亥俄州Akron交響樂團音樂總監、底特律交響樂團副指揮和芝加哥交響樂團見習指揮，跟隨大師Daniel Barenboim及Neeme Jarvi門下。

贏得1994年日本東京國際指揮大賽齊藤秀雄獎、1996年希臘雅典Mitropoulos指揮大賽優勝獎、以及1998年丹麥Malko國際指揮大賽第二名。曾與世界各大樂團合作指揮，1999-2002年間多次受邀與丹麥皇家歌劇院合作，2007年與名女高音Renee Fleming合作演出。2010年與新加坡國家歌劇院演出歌劇「La Boheme」，2015年指揮華僑慶祝新加坡建國五十週年SG50音樂會。

指揮 | 李讚洋

自幼赴柏林與維也納深造，先後跟隨大師Igor Ozim、Jan Pospichal、Klaus Meatzl學習，於2004畢業於奧地利「國立維也納音樂暨表演藝術大學」，並獲得小提琴演奏碩士。2016起擔任「臺北城市交響樂團」及「臺北城市青少年管弦樂團」音樂總監暨指揮至今。自2017起積極參與並入圍多項國際指揮賽事，2018年榮獲臺北市立交響樂團「音樂人才庫」計畫之指揮。2022畢業於國立臺北教育大學指揮碩士，師事王雅蕙教授。

演出人員名單 — 國立臺北教育大學音樂學系管弦樂團

指導教授 | 王雅蕙教授

指揮 | 李讚洋

副團長 | 陳 弘

—◇◇ 小提琴 ◇◇—

連祐陞

—◇◇ 中提琴 ◇◇—

朱儀庭 翁子和 廖晨享 林鈺陞 林仕恩 沈冠宇 董昱好 楊淨淳

—◇◇ 大提琴 ◇◇—

林祐萱 林秉陞 林禹丞 陳宗漢 陳雅婷 王儂璇

—◇◇ 低音提琴 ◇◇—

王暘琳 賴逸嵐 容 欣

—◇◇ 低音管 ◇◇—

陳昱安 張芷寧

—◇◇ 法國號 ◇◇—

楊詠淇 傅韋傑 林鼎洋 徐祐翎

—◇◇ 小號 ◇◇—

蔡明憮 林胤辰

—◇◇ 定音鼓 ◇◇—

林昱馨

—◇◇ 豎琴 ◇◇—

陳淑杏

曲目解說

——— Lili Boulanger 莉莉·布朗惹 ———

Hymne au soleil 太陽頌歌

Du soleil qui renaît bénissons la puissance.
Avec tout l'univers célébrons son retour.
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élance.
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.

Sept coursiers qu'en partant le Dieu contient à peine,
Enflammant l'horizon de leur brûlante haleine.
O soleil fécond, tu parais!

Avec ses champs en fleurs, ses monts, ses bois épais,
La vaste mer de tes feux embrasée,
L'univers plus jeune et plus frais,
Des vapeurs de matin sont brillants de rosée.

Du soleil qui renaît bénissons la puissance.
Avec tout l'univers célébrons son retour.
Couronné de splendeur, il se lève, il s'élance.
Le réveil de la terre est un hymne d'amour.

由太陽的重生，感恩這樣的力量
與整個天地，慶賀它的歸返
帶著壯麗輝煌的冠冕，它升起，它向前奔
大地的甦醒，是一曲愛的讚美詩

七匹駿馬自上帝處出發的同時，幾乎無法抑制地
用牠們灼熱的喘息點燃整個地平線
喚！陽光，你看起來是如此地富饒

以它那百花盛開的田園，重山峻嶺，濃密的樹林
及由你火焰所擁抱的大海
宇宙因此顯得更年輕與清新
清晨的霧氣中，朝露在閃耀著

由太陽的重生，感恩這樣的力量
與整個天地，慶賀它的歸返
帶著壯麗輝煌的冠冕，它升起，它向前奔
大地的甦醒，是一曲愛的讚美詩

Sous bois 樹林下

Marchons devant nous, bien douce est la pente,
Le rossignol chante dans l'ombre des bois,
Nos coeurs sont d'accord et la nuit est belle,
Elle nous appelle, Écoutons sa voix!

在我們前面引導的，是一條和緩的坡道
夜鶯在歌唱，在林間的陰暗處
我們的心意一致，而夜是如此地美麗
它招喚著我們，聆聽它的聲音

Pourquoi faut-il que tout s'efface,
Que ces rameaux sur nous penchés
À d'autres demain aient fait place
Par le temps flétris et séchés?

Ces bois verront une autre aurore
Et d'autres nuits et d'autres jours,
Des oiseaux y viendront encore
Pour y chanter de nouvelles amours!

Et ce doux sentier qui nous charme,
En l'absence d'un cœur glacé,
Recevra peut-être une larme
Où tant de bonheur a passé!

為什麼要將一切忘卻
除了這些傾斜在我們頭上的小樹枝
到明天可能將由其他的取代
因時間流逝而枯萎和乾燥

這片樹林將再看到另一個晨曦
在其他的夜晚和其他的白日裡
鳥兒仍將會來此
來此歡唱新的愛情

而這條迷惑我們的甜美小徑
在沒有人懷著鐵石心腸的情形下
或許將會收到一滴淚
有這麼多的幸福在那裡度過

Pendant la tempête 暴風雨期間

La barque est petite et la mer immense:
La vague nous jette au ciel en courroux.
Le ciel nous renvoie au flot en démence:
(Oui)Près du mât rompu prions à genoux!

De nous à la tombe il n'est qu'une planche.
Peut-être ce soir, dans un lit amer,
Sous un froid linceul fait d'écume blanche,
Irons-nous dormir, veillés par l' Éclair!

Fleur du Paradis, Sainte Notre-Dame,
Si bonne aux marins en péril de mort,
Apaise le vent, fais taire la lame,
Et pousse du doigt notre esquif au port.

La barque est petite et la mer immense:
La vague nous jette au ciel en courroux.
Le ciel nous renvoie au flot en démence:
(Oui)Près du mât rompu prions à genoux!

小艇如此渺小，而大海無際：
波濤憤怒地將我們拋向空中。
天空又瘋狂地將我們擲回浪上：
在折斷的船桅邊，雙膝跪地禱告！

我們與墳墓之間僅隔著一片船板。
或許在今晚，在一張悲傷的床上，
在白色浪花交織成的冰冷裏屍布底下，
我們將會沉睡，在閃電的注視下！

天堂的花朵，聖潔的聖母，
對瀕死的水手是如此仁慈，
讓陣風平息，讓波浪靜默
然後伸指將我們的小舟輕推回港口。

小艇如此渺小，而大海無際：
波濤憤怒地將我們拋向空中。
天空又瘋狂地將我們擲回浪上：
在折斷的船桅邊，雙膝跪地禱告！

Soir sur la plaine 平原之夜

Vers l'Occident, là-bas, le ciel est tout en or!
Le long des prés deserts où le sentier dévale
La pénétrante odeur des foins coupés s'exhale.
Et c'est l'heure émouvante, où la terre s'endort.

La fau des moissonneurs a passé sur les terres
Et le repos succède aux travaux des longs jours.
Parfois une charrue oubliée aux labours
Sort comme un bras levé, de ls sillons solitaires.

La nuit à l'Orient verse sa cendre fine.
Seule au couchant s'attarde une barré de feu.
Et dans l'obscurité qui s'accroît peu à peu
La blancheur de la route à peine se devine.

Puis tout sombre et s'enfonce en la grande unité.
Le ciel enténébré rejoint la plaine immense.
Écoute! Un grand soupir traverse le silence,
Et voici que le cœur du jour s'est arrêté.

Écoute!

靠近西方，那裡，天空整個呈金黃色
沿著空無一人的田間，小徑蜿蜒向下
強烈的氣味散發自切好的乾草中
而這動人心弦的時刻，大地沉睡了

收割工人的長柄鐮刀在這些土地飛舞而過
休憩接續在漫漫長日的勞動之後
有時被遺忘在耕地裡的犁
像是一隻手臂伸自孤寂的犁溝中

在東方的夜晚傾洩著它細微的灰燼
只有在落日時滯留著一線的火焰餘暉
在黑暗逐漸地籠罩下
道路的身影前一刻才隱約可見

就完全陷入陰暗中，隱沒與暗夜融為一體
幽暗的天空連結著遼闊的平原
聽！一個沉重的嘆息聲穿越沉默
而這昭告著白日的心跳終止了

聽！

Les Sirènes 海妖

Nous sommes la beauté qui charme les plus forts,
Les fleurs tremblantes de l'écume
Et de la brume,
Nos baisers fugitifs sont le rêve des morts!

Parmi nos chevelures blondes
L'eau miroite en larmes d'argent.
Nos regards à l'éclat changeant
Sont verts et bleus comme les ondes.

我們是美，極盡迷惑能事之美
顫抖的花朵，
浮現自浪花與迷霧中
我們短暫的親吻，是死者的夢幻

在我們金黃的髮絲間
海水閃耀成熠熠的銀色淚滴
我們炯炯閃爍的眼神
似波浪般翠綠與湛藍

Avec un bruit pareil
Aux délicats frissons
Des moissons
Nous voltigeons
Sans avoir d'ailes.

Nous cherchons de tendres vainqueurs.
Nous sommes les soeurs immortelles
Offertes aux désirs de vos terrestres coeurs.

在如收成時
微波輕顫般的
聲響下
我們飛舞著
無需翅膀

我們在尋找溫柔的征服者
我們是不朽的女神
為滿足你們凡夫俗子內心的慾念

Pour les funérailles d'un soldat 一位士兵的葬禮

Qu'on voile les tambours, que le prêtre s'avance,
À genoux, compagnons, tête nue, et silence!
Qu'on dise devant nous la prière des morts.
Nous voulons au tombeau porter le capitaine.
Il est mort en soldat sur la terre chrétienne.
L'âme appartient à Dieu, L'armée aura le corps.

Si en rideaux de pourpre, et en couvres nuages
Que chasse dans l'éther le souffle des orages,
Sont des guerriers couchés dans leurs armures d'or,
Penche-toi, noble cœur, sur ces vertes collines,
Et vois tes compagnons briser leurs javelines
Sur cette froide terre où ton corps est resté.

Nous voulons au tombeau porter le capitaine.
Il est mort en soldat sur la terre chrétienne.
L'âme appartient à Dieu, L'armée aura le corps.

讓我們將鼓戴上黑紗，請牧師前來，
跪下，同伴們，脫下帽子，靜默！
請人在我們面前說著給死者的祈禱文。
我們希望在墳墓裡埋葬這位上尉。
他以軍人的身分陣亡在基督的土地上。
他的靈魂屬於上帝，軍隊將擁有他的身軀。

如果在鮮紅色的簾幕及天空中的暴風雨
衝擊驅趕來的雲霧下，
戰士們安息在他們的黃金盔甲中，
彎下腰吧，高尚的心，俯身在這些青翠山丘，
看著你的同伴們折斷他們的長矛
在你身軀停歇的這塊冰冷土地上。

我們希望在墳墓裡埋葬這位上尉。
他以軍人的身分陣亡在基督的土地上。
他的靈魂屬於上帝，軍隊將擁有他的身軀。

Soleils de septembre 九月的太陽

Sous les tièdes rayons des soleils de septembre
Le ciel est doux, mais pâle; et la terre jaunit.
Dans les forêts la feuille a la couleur de l'ambre;
L'oiseau ne chante plus sur le bord de son nid.

Du toit des laboureurs ont fui les hirondelles;
La faucille a passé sur l'épi d'or des blés;
On n'entend plus dans l'air de frémissements d'ailes
Et le merle est muet au fond des bois troublés.

Ô changeantes saisons! Ô lois inexorable!
De quel deuil la nature, hélas, va se couvrir!
Soleils des mois heureux, printemps irréparables,
Adieu! Ruisseaux et fleurs vont tarir et mourir.

Mais console-toi, terre; O Nature! O Cybèle!
L'hiver est un sommeil et n'est point le trépas:
Les printemps reviendront te faire verte et belle;
L'homme vieillit et meurt, toi, tu ne vieillis pas!

在九月溫暖的陽光照射下
天空是溫和，但顯蒼白；而大地變黃
在森林裡，葉子呈現琥珀的色澤
鳥兒不再歌唱，駐留在牠的巢邊

那些隨季節而來的燕子，自農家的屋頂處逃離
鐮刀劃過金黃色的麥穗上
我們再也聽不見鳥兒振翅時，空氣中沙沙作響的聲音
在紛亂的森林深處，烏鵲沉默不語

噢，四季變化！噢，無情的法則！
是怎樣的哀悼，唉，將涵蓋在大自然的身上
那幾個幸福月份的陽光，春天已是無法挽回了
永別了！溪流和鮮花就要枯竭走向死亡

但你可以放心，大地；噢，大自然！噢，萬物之母！
冬天只是一段沉睡，並不是死亡
春天將會再回來，使你重拾綠色與美麗
人類會衰老，會死亡；而你，你卻完全不老！

歌詞翻譯擷自：朱如鳳《莉莉·布朗惹世俗合唱作品分析與詮釋》

Gabriel Fauré : Requiem, Op. 48

佛瑞：安魂曲，作品 48

《安魂曲》(Requiem) 來源於拉丁文的 Requiem，意旨「安息」。為宗教音樂的其中一種，指在特定安魂彌撒儀式裡所演唱的音樂，用來撫慰亡者與在生者的心靈。

佛瑞的安魂曲是以教堂演唱的儀式為訴求而創作的，不像威爾第、布拉姆斯等人的安魂曲，從一開始創作就沒打算要在教堂中演出。佛瑞沒有像傳統的安魂曲一樣，強調亡者的悼念與再生者的悲憫，而是以“安息”為主題音樂色彩。因此在譜曲時除了「進堂詠」和「聖哉經」兩段外，其餘部份只要遇到“安息”這個字，都予以配樂上的強調，全曲也以「安息吧」這個字開始並結束。

佛瑞也刻意不強調「神怒之日」這段經文，而將譜曲的重點移到隨後出現的“請賜永恆安息”經文上。選擇「葬禮儀式」中的「在天國」一段的經文，譜在曲中作為結束段。同樣的理由，讓他選中了「亡者禱」中的「垂憐經」，用來替換傳統安魂彌撒中的「降福經」。也正是因為這個原因，佛瑞才與傳統安魂曲脫離。在他眼中，死亡是一種幸福的解脫，是通往天堂的旅程，而不是痛苦。這首安魂曲跟他本人一樣的溫柔，其中美如天籟的「慈悲耶穌」(Pie Jesu) 由女高音娓娓道來，更增添扣人心弦氣氛。

佛瑞的安魂曲向來和莫札特以及威爾第的安魂曲並稱。為著名的安魂曲之一。層次分明的合唱與豐富的和聲處理，它所能達到的意境早已超脫彌撒用曲的範圍，而是一部真正的藝術。

1. Introit et Kyrie 進堂詠與垂憐經

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

主啊，請賜與他們永遠的安息，
並且讓永恆的光照在他們身上。
主啊，我以讚美獻給在錫安的你，
以誓言呈致在耶路撒冷的你。
請聽我的祈禱；
凡人終將歸於你跟前。

上主求你垂憐
基督求你垂憐
上主求你垂憐

2. Offertoire 奉獻詠

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni,
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.
O Domine Jesu Christe, etc. Amen.

啊，耶穌基督，榮耀之主，
請將死者的靈魂
從地獄之苦
深淵、從猛獅之口拯救出來吧！
不要讓冥府吞食他們，
也不要讓他們陷入黑暗，
我們謹向你呈獻上祈禱與奉獻
還有那讚美，主啊，
主啊，我們奉獻；
請接受這些奉獻吧，
為我們今天追思的靈魂；
准許他們，主啊，
讓他們從死亡走向永生。
就如你當初答應亞伯拉罕
與他的子孫。
啊，耶穌基督，阿們。

3. Sanctus 聖哉經

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

聖哉、聖哉、聖哉，
潔是萬軍之神的主。
天上地下盡是你的榮耀。
讚美最崇高的主！

4. Pie Jesu 慈悲的耶穌

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem,
sempiternam requiem.

慈悲的主耶穌，
請賜他們安息，
請賜他們永恆的安息。

5. Agnus Dei et Lux Aeterna 羔羊經與永恆光輝

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem,
requiem sempiternam.

神的羔羊，
帶走塵世之罪的你，
賜給他們安息。
永遠的安息。

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam, dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

上主，求祢以永恆的光輝照耀他們，
並讓他們與你的聖徒長相左右，
因為你是慈悲的。
天主，賜予他們永恆的安息吧，
也讓永續之光芒照耀他們。

6. Libera me 請拯救我

Libera me, Domine,
de morte aeterna,
in die illa tremenda
quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem
Tremens factus sum ego, et timeo
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
Dies illa, dies magna et amara valde.
Requiem aeternam, dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

拯救我，主啊，
從永恆的死之中
在那可怕的時刻；
當天與地一起震動；
此時你為了磨難前來做世紀審判，
我充滿著顫抖與恐懼
震驚於即將來臨的憤怒。
那一天，是憤怒之日，
災難與苦難，
那一天，是重要的日子且痛苦萬分。
請賜他們永遠的安息，主啊；
並且讓永恆之光照在他們身上。

7. In Paradisum 在天堂

In paradisum deducant te angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

願天使引導你進入天堂，
殉教者將來到你的身邊，
接見你，將你帶往耶路撒冷的聖城。
或許那裡會有天使的合唱迎接你，
還有那曾經為乞丐的拉札勒人，
祝你永遠安息。



國立實驗合唱團
Taiwan National Choir

886-2-23661141

taiwannationalchoir@gmail.com

<http://www.taiwannationalchoir.tw/>



官方網站



粉絲專頁